

Contents

Rachel Seelig with Amir Eshel

Editors' Introduction — 1

Part One: German-Hebrew Exchange in Modernist Literature

Abigail Gillman

**Not like Cherries, but like Peaches: Mendelssohn and
Rosenzweig Translate Yehuda Halevi's "Ode to Zion" — 19**

Maya Barzilai

**The Flowers of Shame: Avraham Ben Yitzhak's Hebrew-German
"Revival" — 41**

Na'ama Rokem

Dan Pagis's Laboratory: Between German and Hebrew — 61

Rachel Seelig

Stuttering in Verse: Tuvia Rübner and the Art of Self-Translation — 77

Giddon Ticotsky

***Vera Europa* vs. *Verus Israel*: Modern Jews' Encounter with
Europe in Light of Lea Goldberg's *Encounter with a Poet* — 105**

Stefanie Mahrer

**Texts and Objects: The Books of the Schocken Publishing
House in the Context of their Time — 121**

Galili Shahrar

איכה/Ach: Lament and Being in Hebrew and German — 143

Part Two: German-Hebrew Encounters in the Arts Today

Ruth Ginsburg

"I write bilingual poetry/in Hebrew and in silence" — 159

Freddie Rokem

Before the Hebrew Notebook: Kafka's Words and Gestures in Translation — 177

Yael Almog

Europe Will Be Stunned: Visualization of a Jewish Return — 197

Amir Eshel

“In His Image”: On Dani Karavan’s Artwork in Germany — 211

Tal Hever-Chybowski

***Mikan ve’eylakh* (From this Point Onward), translated by Rachel Seelig — 241**

Mati Shemoelof

**The Berlin Prize for Hebrew Literature (excerpt from a novel in progress),
translated by Rachel Seelig — 253**

About the Authors — 261